

「英語の国」イギリスで学ぶ翻訳・通訳
Notting Hill Academy of Translation

2010年6-7月講座

「各コース詳細」もご覧ください

コース名		スケジュール		受講料
[01]	出版翻訳講座 ～児童文学書編～	11:00 - 13:00	6/14, 6/21, 6/28, 7/5, 7/12 (毎週月曜日)	200ポンド
	出版翻訳講座 ～ビジネス書編～	18:30 - 20:30	6/14, 6/21, 6/28, 7/5, 7/12 (毎週月曜日)	
[02]	日英翻訳講座	11:00 - 13:00	6/15, 6/29, 7/6, 7/13, 7/20 (毎週火曜日)	200ポンド
		19:00 - 21:00		
[03]	サイト・トランスレーション講座	11:00 - 13:00	6/16, 6/23, 6/30, 7/7, 7/14 (毎週月曜日)	200ポンド

申込締切 2010年6月7日(月)

※各講座 別途教材費(10ポンド)がかかります

場所

Notting Hill Academy of Translation

Lower Ground Floor, 28 Denmark Street, London WC2H 8NJ

最寄駅: Tottenham Court Road (徒歩 1分) URL: <http://www.nat-london.co.uk>

お申込み方法

1. 受講したい講座を予約

Eメール(info@nat-london.co.uk)または電話(020 8144 5330)にてお名前・住所・電話番号・メールアドレスをお知らせください

2. 申込書を郵送

申込書は最終ページにあります。申込書がダウンロードできない方は、スタッフまでご連絡ください

3. 受講料のお支払い

コーススタート前に受講料をお支払いください(お支払い方法:現金、小切手、振込)

注意事項

- 上記の開講日程、カリキュラムは変更することがあります。予めご了承下さい
- 受講申込書受領後、当校より確認の連絡が入ります。コース開始前日までに連絡がない場合は申込書が届いていない可能性がありますので、その場合はご連絡ください

レベルなど、ご質問等ございましたら、お気軽にお問い合わせ下さい。

『ハリー・ポッター』『ダ・ヴィンチ・コード』などの文芸書や、ビジネス関連のベストセラーの多くは翻訳書が占めるようになってきました。今講座では、出版翻訳の基本ルール・直訳と意訳の判断基準をおさえ、場面・状況にあった適切な訳出しをするポイントを学習します。

また英語小説・書籍を読むときのコツなども解説していきますので、英語の書籍を読みこなしたい方、読解力・速読力をアップさせたい方にもおすすめの講座です。

毎回人気の本講座。今回は「児童文学書編」と「ビジネス文書編」の開講です。

※成績優秀な方には、出版翻訳関連のお仕事を依頼させていただくこともあります

こんな方におすすめです！

- 英語の本を読みこなしたい！
- 英語の意味はわかるけど、日本語で何と言っているかわからない
- 将来は、出版翻訳家になりたい
- 英語レベルの目安：TOEIC800点、英検2級以上の英語レベル

～ あなたならどう訳す？ ～

出版翻訳講座では、出版翻訳をするために必要な知識・技術を学ぶことができます。演習にはみなさんご存知の「ハリー・ポッター」の原文を使っていきます。プロとアマの翻訳の違いなど、具体例を示しながら紹介していきます。

例えば第1章は、このように始まります。

The Boy Who Lived

Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense.

イギリスでは8歳くらいの子供から「ハリー・ポッター」を読み始めます。イギリス在住のみなさんにとっても、それほど難しい単語はなく、このパラグラフの意味もだいたい理解できたのではないのでしょうか。

それでは、このパラグラフを和訳してみてください。

【訳例】

「プライベート・ドライブ4番のダースリー夫妻は、『私たちはまったく普通です。ありがとうございます』と誇らしげに言いました。彼らは、ナンセンスなど認めないので、変なことや不思議なことには関わりそうもない人たちでした」

自然な日本語にするのは、意外に難しいのではないのでしょうか。

英文解釈としては上記の訳でも通じるかもしれませんが、でも、「売れる本」の出だしとしてはいかがでしょうか。

このように、人気の児童書から原文を抜粋し、実際に翻訳演習をしながら、プロとしての訳し方のコツを教えてください。

またプロの翻訳家になるためには、英文読解力をつけることは必須です。そのためには多くの英文を読みこなすこと。このクラスでは、英文の速読ができるようなアドバイスも行います。

英語と日本語の違い、英語文章のスタイル・表現をおさえ、英文ライティングの基礎を身につける講座です。外国生活が長く、日本語の表現があいまいになっている方にもおススメの講座です。英語ネイティブの翻訳者がプロの視点から解説・指導していきます。

こんな方におススメです！

- 自然な英語の文章を書きたい！
- 英語の表現力を磨きたい！
- 英語レベルの目安：TOEIC800点、英検2級以上の英語レベル
(レベルがわからない方はスタッフまでご相談ください)

※以前、本コースを受講された方で、今回継続受講をご希望の方は、まずはスタッフにご相談ください

～ 日英翻訳のコツ ～

例題) 私は、はじめてロンドンにきました。

これを英語に訳してみましょう。

【訳例】

1. It is the first time for me to come to London.
2. I came to London for the first time.

このような訳が考えられると思います。

これらの訳は何ら間違いではありません。では英語ネイティブの人は、どのように訳すと思いますか？

【訳例】 I have never been to London.

この文を日本語に訳してみると、「私は今まで一度もロンドンに行ったことがない」といった訳になると思います。

「一度も行ったことがない」ということは、「はじめて行った」ということになり、英語ではこのような表現のほうが、「はじめて」のニュアンスが強調されます。

このような発想がより自然な英文を作成する“コツ”となります。

本講座では、まずは例文を使って“自然な英語表現”を解説し、ディスカッションや実践問題を通して、コツをつかんでいきます。

『サイト・トランスレーション』とは英語の文を頭から読んで理解するリーディング法です。英語が聞き取れない、読むのが遅いといったことで英語上達の壁にぶちあたっている方は多いと思いますが、その理由の一つにこの「頭から英語を理解することに慣れていない」ということが挙げられます。この「聞いた・読んだそばから理解する」能力をアップさせる訓練法が『サイト・トランスレーション』です。

この“サイトラ”ができるようになると、「日本語のように英語を理解する」ことができます。

このコースでは、この『“サイトラ”のコツをつかむ、慣れる』ことを目標に、通訳・翻訳に必要な「基礎英語力」を強化しましょう。

こんな方におすすめです！

- 翻訳・通訳、どちらも興味ある
- リスニング力をアップしたい！
- 英字新聞とか雑誌を早く読めるようになりたい
- 英語レベルの目安： 特になし

～ 『サイト・トランスレーション』って？ ～

例文) Japan was 21st among 149 countries on an international list of top environmental performers, according to a Jan. 23 study by Yale and Columbia universities.

(Kyodo News)

これを普通に訳してみると・・・

訳例) 米エール大学やコロンビア大学などの専門家は 1 月 23 日、日本は 環境問題への取り組みで
by Yale and Columbia universities. / Japan was / environmental performers/

世界 149 カ国中 21 位であるという

調査結果を発表した。

Japan was 21st among 149 countries on an international list / according to a (Jan. 23) study

日本語はわかりやすいと思いますが、この日本語順に英語をあてはめると、どうでしょう？これだと最後まで英語を読まない(または聞かないと)、理解できませんね。

この日本語のように英語を「頭から理解する」ことができれば、今よりもっと速く読める・聞けるようになります。その訓練法が「サイト・トランスレーション(サイトラ)」です。

サイトラ方式で訳してみると、以下のようになります。サイトラをするときは、「意味のかたまり」ごとにスラッシュを入れて行なうとわかりやすくなります。

サイトラ例) Japan was 21st among 149 countries on an international list /
日本は 149 カ国の中の 21 位というのは、

of top environmental performers,/
世界の環境問題への取り組みのリストにおいて、

according to a Jan. 23 study by Yale and Columbia universities.

それは 1 月 23 日に発表された米エール大学やコロンビア大学の調査でわかりました。

いかがですか？日本語の意味としてはちょっと不自然ですが、意味はわかると思います。このように頭から訳す(=理解する)ことができれば、「日本語を読むように(聞くように)」英語を理解することができます。

コース詳細はお気軽にお問い合わせください。
無料カウンセリング(予約制)あり!ご希望の方は下記までご連絡ください。

**各コース、定員になり次第締め切りとなります。
お申込みは次ページの「受講申込書」を郵送してください。**

※申込書の印刷ができない方はスタッフまでご連絡ください

お問い合わせ・お申し込み

Notting Hill Academy of Translation

Lower Ground Floor, 28 Denmark Street, London WC2H 8NJ

Phone: +44(0)20 8144 5330 Email: info@nat-london.co.uk

